

Curriculum Vitae

Sophie BERNARD-LÉGER
née le 21/07/1982 à Limoges
sophie.bernard-leger@mlfmonde.org
Mariée, 2 enfants

Affiliation scientifique

Membre associée de l'unité mixte de recherche (URM) 8224 EUR'ORBEM (Cultures et sociétés d'Europe centrale, balkanique et médiane), Université de Paris IV Sorbonne

Situation actuelle

Enseignante de langue et de littérature françaises au Lycée Victor Hugo de Florence, Italie (Mission Laïque Française)

Langues : français (langue maternelle), anglais, russe, italien

FORMATION ET DIPLÔMES

mai 2018 : certification FLE (formation CAVILAM – Alliance française)

février 2018 : qualification CNU sections 10 et 13

2010-2017 : doctorat d'Études slaves, Université de Paris IV Sorbonne, École doctorale IV
Sujet de thèse : « La création de soi par soi : origine, identités, transgressions dans l'œuvre de Vladimir Nabokov, Romain Gary et Philip Roth. »

Thèse sous la codirection de Luba Jurgenson (Paris 4, Eur'ORBEM) et Carole Matheron (Paris 3, ED120), soutenue le 13 novembre 2017 - Mention très honorable avec félicitations du jury

Membres du jury : Yves-Charles Grandjeat, Luba Jurgenson, Carole Matheron, Isabelle Poulin (Rapporteur et Présidente), Laure Troubetzkoy, Philippe Zard (Rapporteur)

2013-2015 : cours de langue, littérature et civilisation russes au Département d'Études slaves de l'Université de Strasbourg

2010-2012 : cours de russe au Centre culturel russe (Paris)

2008-2009 : IUFM, titularisation en juin 2010 et obtention du C2i2e

2007 : admission au CAPES de Lettres modernes

2005 : DEA de Littérature comparée, mention très bien, université B. Pascal

2004 : maîtrise de Lettres modernes, mention très bien, université B. Pascal

2002-2004 : licence de Lettres modernes, université B. Pascal, Clermont-Fd

2000-2002 : hypokhâgne-khâgne au lycée Blaise Pascal, Clermont-Fd

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

A. Enseignement

2015-2018 : enseignante de langue et littérature françaises au Lycée Victor Hugo de Florence (Italie)

2013-2014 : chargée de cours en littératures française et comparée à l'Université de Haute-Alsace

2012-2013 : chargée de cours à l'université de Paris 3 Sorbonne nouvelle (méthodologie du travail universitaire, LEA)

2008-09 : enseignante de français, lycée Roosevelt, Reims (stage en responsabilité) et stage d'enseignement comparé à l'Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT)

B. Traduction et édition

2015-2016 : traduction de l'anglais vers le français de trois romans de SF Fantasy pour les éditions Fleuve (coll. « Outre-fleuve »)

2012-2015 : lecture-correction (premières et secondes épreuves, préparation de manuscrits) pour les éditions Stock et Le Livre de Poche

2012-2013 : lecture en français et en anglais pour Le Livre de Poche

2011-2013 : transcription d'entretiens pour les éditions Albin Michel, collection « Itinéraires du savoir »

2012 : stage aux éditions Stock, avec Capucine Ruat

RECHERCHE

A. Organisation de colloques et d'événements

6 février 2017 : organisation d'une conférence avec Serge et Beate Klarsfeld, Lycée Victor Hugo, Florence.

2 mai 2014 : co-organisation de la journée doctorale sur Nabokov « Chercheurs en chantier », Maison Interuniversitaire des Sciences de l'Homme-Alsace, Strasbourg.

B. Publications issues de communications

« De l'essai biographique à la rêverie compensatoire : enjeux de l'hybridité narrative dans "I Always Wanted You to Admire My Fasting" ; or, Looking at Kafka » de Philip Roth. Séminaire doctoral « L'Hybride et la littérature », UPEC, mars 2017. À paraître en 2018.

« L'oralité du *skaz* et la voix de l'autre, de Gary à Ajar », Actes du colloque Romain Gary, une voix dans le siècle, Université Sorbonne nouvelle-Paris 3, EHESS-ANR « Animots », Université de Toulouse 2 le Mirail, 25-26-27 septembre 2014, Honoré Champion, 2018, p. 85-92.

« La polyphonie du *skaz* chez Gary : les voix de l'absence », symposium international « Le siècle de Romain Gary », Centre « Roman 20-50 » de l'Université Charles-de-Gaulle - Lille 3, 20 et 21 février 2014. À paraître.

« La figure de Tchernychevski dans *Le Don* de Nabokov », II^{es} Doctoriales de l'Association française des russisants, Caen, 18 décembre 2013, *La Revue russe* n°42, 2014, p. 33-42.

« "Se faire sa langue" : exil et linguistique dans l'œuvre de Vladimir Nabokov et Romain Gary », colloque « Décomposition et émergence esthétique en temps de crise », 24 et 25 mai 2012, École doctorale 4 de Paris IV Sorbonne, Maison de la Recherche, rue Serpente, Paris : Article disponible en ligne : http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/Sophie_Bernard_ED4.pdf

« Les incarnations de Philip Roth : enjeu existentiel de l'anti-dogmatisme », colloque international « Subjectivité et relativisme de l'écrivain », Actes du Colloque Doctoral de Littérature, 14 et 15 octobre 2011. Article disponible en ligne.

C. Communications sans publication

« La création de soi par soi : enjeux et problèmes », séminaire du laboratoire junior « Passage », 30 juin-1er juillet 2014.

« Linguistic Posterity of Exile in Nabokov's works », Nabokov Readings Summer Conference, musée Nabokov de Saint-Petersbourg, juillet 2012.

« Abolition des frontières et identité divisée chez Romain Gary/Émile Ajar », colloque doctoral « Écrivains sans frontières », Université McGill, Montréal, janvier 2012.

D. Participation aux programmes de recherche internationaux

2012 (février-juin) Participation aux séances du séminaire de recherche international « Le récit à l'épreuve du passé : entre fiction et réalité » (projet coordonné par Luba Jurgenson, Stéphane Michonneau et la Casa de Velázquez), École des Hautes études hispaniques et ibériques de Madrid, EA 3656 (AMERIBER, Bordeaux III), CRAL (Centre de recherche sur les arts et le langage, EHESS), LLACS (Montpellier III), INALCO.

E. Collaboration à des revues

Collaboration à *Mémoires en jeu*, Revue critique interdisciplinaire et multiculturelle sur les enjeux de mémoire.

Rapporteur pour *Miranda*, Revue pluridisciplinaire du monde anglophone.

F. Autres

2014 Co-réalisation d'un film documentaire avec Lara Delage-Toriel et Laure Fugain : « A Guide to Berlin in Strasbourg », interview filmée des artistes plasticiennes russes Maria and Natalia Petschatnikov pour leur installation adaptée de la nouvelle de Nabokov « Путеводитель по Берлину ».

AFFILIATIONS

Membre de « Chercheurs Enchantés : Société Française Vladimir Nabokov »

Membre de la SFLGC

RESPONSABILITÉS

-Société Française Vladimir Nabokov : Les Chercheurs Enchantés : membre du Conseil d'administration et du bureau : secrétaire adjointe puis secrétaire.

-Coordinatrice du concours de nouvelles MLF (élèves lauréats) et du concours « Itinéraires humanistes » (classe lauréate du « prix de l'engagement 2017 ») au Lycée Victor Hugo, Florence.

-Jury des TPE, des écrits et des oraux de l'Épreuve Anticipée de Français du Baccalauréat général (zone Italie).

